

## الباب الثاني الإطار النظري

أ. تأثير استخدام بيغون العربية على ترقية ترجمة كتاب  
المتمة

### ١. بيغون العربية

#### أ) تعريف بيغون العربية

دخول الإسلام وتطور في إندونيسيا من القرن الثالث عشر حتى الوقت الحاضر. دخول الإسلام إلى هذا البلد التوابل برا وبحرا. دخل الإسلام إندونيسيا بالوسائل السلمية من خلال التجارة والدعوة والزواج والتعليم والصوفية والفن<sup>١</sup>.

إحدى الطرق التي ينتشر بها الإسلام في إندونيسيا هي الفن، والفنون هي شواهد القبور وبناء الهندسة المعمارية للفنون والفنون الأدبية والنحت. دخلت الثقافة الإسلامية في قطاع الفن إندونيسيا أولاً من خلال شواهد القبور مثل شاهدة السلطان مالك الصالح الذي توفي عام ١٢٩٢. وقبر مولانا مالكا إبراهيم في غريسك<sup>٢</sup>. من اكتشاف شواهد القبور، يعرف الناس اللغة العربية. توزيع الكتابة العربية في إندونيسيا إلى جانب انتشار الإسلام في

<sup>1</sup> Musyriifah Sunanto, *Sejarah Peradaban Islam Indonesia*, (2014, Jakarta; RajaGrafindo Persada), 10.

<sup>2</sup> Musyriifah Sunanto, *Sejarah Peradaban Islam Indonesia*, 94.

البلاد. الإسلام سهل في الدخول في قلوب الناس بسبب طبيعته المرنة والبسيطة.

الآن أصبحت كتابة العربية واسعة الانتشار وتعرفها الأمة الإسلامية بأكملها في إندونيسيا وأصبحت عنصراً أساسياً يومياً للمقيمين الذين يدرسون في المدارس أو المدارس الدينية. تعتمد المدارس الإسلامية الداخلية التي تنمو وتتطور في المجتمع على الحاجة إلى منتدى للمسلمين الذين يرغبون في التعرف على الإسلام.

تعلم الإسلام في المدارس الداخلية الإسلامية في إندونيسيا يجعل الكتاب الأصفر مصدراً للتعليم. الكتاب المستخدم هو كتاب يجعل اللغة العربية مقدمة. في كتاب التعلم يتطلب بالتأكيد تقنيات خاصة في فهم النصوص العربية الموجودة فيه. هذا لأن اللغة المستخدمة في الكتاب هي لغة أجنبية للمقيمين في إندونيسيا. تعد الجاوية واحدة من المناطق المركزية لانتشار الإسلام في إندونيسيا ، لذلك يوجد في الجزيرة العديد من المدارس الداخلية الإسلامية والمدارس الإسلامية. يشير التعليم الإسلامي في المدارس الداخلية الإسلامية إلى الكتب الكلاسيكية عموماً وكذلك الكتب غير الكلاسيكية. تعلم الكتاب في المدارس الداخلية له طريقتان، وهما طريقة الهتاف وباندوغان كلاهما يهدف إلى فهم الكتاب الذي تتم دراسته. طريقة الترجمة والترجمة هي استخدام اللغة المحلية أو المعروفة

باسم بيغون. لقد تم بالفعل استخدام معنى بيغون منذ فترة طويلة، حتى قبل تعليم الكتابة اللاتينية في المدارس الرسمية، كانت كتابات بيغون معروفة بالفعل للجمهور على أنها كتابة رسائل بين المملكة أو المجتمع ككل.

كما قال فوروادي، بيغون هو في القاموس الجاوية الإندونيسية غير قادر على النطق.<sup>3</sup> يسمى بالغونديل وهو ما يعني أصلع أو عادي.<sup>4</sup> بيغون أو العربية يمكن استنتاج أن الكتابة العربية ليس لها علامات ترقيم. أصبحت بيغون العربية ذات شعبية كبيرة بين الطلاب من العصور القديمة وحتى الآن. يستخدم بيغون أو بيغون العربية كأداة لترجمة الكتب في المدارس الداخلية الإسلامية. لذلك ليس من الغريب أن يكون المدارس الداخلية الإسلامية في إندونيسيا.

الميزة الخاصة بيغون هي الكتابة العربية التي لا تحتوي على علامات صوتية / دينية مثل الكتابات العربية الأخرى. يتم استبدال العلامة الصوتية بألف (أ) كعلامة صوتية "a" ، نعم (ي) كعلامة حرف علة "I" ، (و) واو كبديل عن "u" و "o" بالنسبة لبدائل "e" الصوتية، استخدم "˘" التي يتم رفعها فوق الحرف. مثال، الكتابة بيغون، أي كتابة الشراب، تتم

<sup>3</sup> Purwadi, *Kamus Jawa-Indonesia*, (Pustaka Widyatama, 2003), 278.

<sup>4</sup> Purwadi, *Kamus Jawa-Indonesia*, 88.

كتابة م-ي-ن-و-م مينوم. بعد ذلك، تتعلم عينة الكتابة ما إذا كانت مكتوبة باستخدام بيغون لتكون بلاجار.

بالإضافة إلى الأحرف التي تحتوي بالفعل على الأحرف العربية المكافئة، يتم استبدال الأحرف التي لا تحتوي على أحرف حرف باللغة العربية مثل "C" و ng ، ثم للحرف "C" بالحرف ج المعطى في النقطة الثالثة في الوسط. وفي حين أن "ng" تستخدم الحرف غ الذي يعطى ثلاث نقاط فوقه. يمكن استخدام بيغون العربية أو بيغون الجاوية لإعطاء معنى أو إعطاء معنى للكتب باللغة العربية وعادةً ما يتم كتابة المعنى على هامش الصف العلوي والصف السفلي.

## (ب) قوائد كتابة بيغون العربية جدول ١,١

### قوائد كتابة بيغون العربية

| بيغون | اللاتنية | بيغون | اللاتنية | بيغون        | اللاتنية |
|-------|----------|-------|----------|--------------|----------|
| او    | U        | ك     | K        | أ            | A        |
| ف     | V        | ل     | L        | ب            | B        |
| و     | W        | م     | M        | ج<br>(تلاثة) | C        |

|   |                       |   |                       |    |                       |
|---|-----------------------|---|-----------------------|----|-----------------------|
|   | نقاطة)                |   |                       |    |                       |
| D | د                     | N | ن                     | Y  | ي                     |
| E | ای                    | O | او                    | Z  | ز                     |
| F | ف                     | P | ف<br>(تلاتة<br>نقاطة) | Ng | ع<br>(تلاتة<br>نقاطة) |
| G | ك<br>(تلاتة<br>نقاطة) | Q | ق                     | Ny | ي<br>(تلاتة<br>نقاطة) |
| H | ه                     | R | ر                     | Th | ط<br>(تلاتة<br>نقاطة) |
| I | اي                    | S | س                     | Dh | د<br>(تلاتة<br>نقاطة) |
| J | ج                     | T | ت                     | Kh | خ                     |

البيانات :

حروف ع-ي-ج-ف-ك-د-ط الذي يزيد ثلاثة  
نقاط هو احرف محصوص ليبدل احرف اللاتنية التي  
لم تجد متشابة بالأحرف العربية.

### ج) تحويل تعليم بيغون العربية

اما في تعلم بيغون، مراحل الأول ف  
تعليم بيغون العربية هو يدور حول كيفية كتابة  
بيغون العربية جيداً وصحيحاً. وبعد ذلك، في  
مراحل الثاني، يهدف لمعرفة كيفية استخدام صيغة  
التركيب بحيث لا تتم كتابة نفس الرسالة مراراً  
وتكراراً بحيث تظل دقيقة في كتابتها. واما صيغة  
التركيب مستخدمة في كتابة بيغون العربية هي :

### جدوال ١,٢

#### صيغة التركيب

| Tarkib | Rumus | Makna | Tarkib     | Rumus | Makna   |
|--------|-------|-------|------------|-------|---------|
| مبتداء | م     | Utawi | مفعول به   | مف    | Ing     |
| خبر    | خ     | Iku   | مفعول مطلق | مط    | Kelawan |
| فاعل   | فا    | Sopo  | مفعول له   | له/ع  | Kerono  |
| فاعل   | ف     | Opo   | مفعول معة  | مع    | Sertane |

|       |    |        |      |    |          |
|-------|----|--------|------|----|----------|
| صفة   | ص  | Kang   | حال  | حا | Olehe    |
| بدل   | بد | Rupane | طرف  | ظ  | Ingdalem |
| تمييز | تم | Apane  | جواب | ج  | Mongko   |

## ٢. الترجمة (أ) تعريف الترجمة

إن الترجمة تعريفات كثيرة عن تعبير الخبراء. فالترجمة لغة من ترجم-يترجم-ترجمة وترجاما ومترجما.<sup>٥</sup> وفي المعجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، الترجمة أو النقل هي إعادة كتابة موضوع معين بلغة غير اللغة التي كتب بها أصلا.<sup>٦</sup> وفي قاموس اللغة الإندونيسية الكبيرة، ويذكر أن الترجمة تعني النسخ أو الانتقال من لغة إلى أخرى. وقال جتارد (Catard) ترجمة الكتاب المقدس هو استبدال النص في لغة المصدر إلى مطابقة النص في اللغة الهدف.<sup>٧</sup> يستنتج المؤلفان من التعريفين أن الترجمة هي

<sup>٥</sup> الشيخ محمد معصوم بن علي، الأمثلة في التصريفية، فوستكا العلوية، سمارانج، ص

<sup>٦</sup> مجدي وهبة وغيره، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان، ص

<sup>٧</sup> M Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesi*, (2014, Bandung; PT. Remaja Rosakarya), 23.

اِنْتَقَالَ اللُّغَةُ فِي نَصٍّ مِنْ لُغَةٍ (مَصْدَرٍ) إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى (الْهَدَفِ).

كلمة الترجمة نفسها تأتي من اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ "ترجمة" مِمَّا يَعْنِي التَّفْسِيرُ بُلُغَاتٍ أُخْرَى أَوْ اِنْتِقَالَ الْمَعْنَى مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى.<sup>8</sup> أَي أَنَّ التَّرْجُمَةَ لَيْسَتْ غَيْرَ اِنْتِقَالٍ مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى وَلَكِنَّهَا تَنْتَقِيلُ الْمَعْنَى بِلُغَةٍ أُخْرَى مُنَاسِبٌ لِلْمَعْنَى الْمَكْتُوبِ لِلُّغَةِ الْمَصْدَرِ. كَمَا قَالَ الزَّرْقَانِي، فَشَرَحَ أَنَّ التَّرْجُمَةَ هَا أَرْبَعَةُ مَعَانِي كَمَا يَلِي هَذَا :

أ) نَقْلُ الْكَلَامِ إِلَى النَّاسِ الَّذِينَ عِلَّةٌ قُدْرَةٌ عَلَى قَبُولِ الْخُطَابِ. يُمَكِّنُ فَهْمُ هَذَا الْفَهْمِ فِي الشَّعْرِ التَّالِيَةِ:

إِنَّ الثَّمَانِينَ -وَبَلَّغَتْهَا- قَدْ اِخْوَجَتْ  
سَمِعِي إِلَى مُرْجَمَانِ  
ثَمَانِينَ عُمُرِي وَلَقَدْ حَقَّقْتَ ذَلِكَ جَعَلَنِي أَسْتَمِعُ  
بِجَاحَةِ إِلَى مُتَرْجِمٍ.

ب) اشرح الكلام باللغة سوية. كمثل شرح اللغة العربية باللغة الإندونيسية أيضاً.

ج) تفسير الكلام بلغات مختلفة. مثال، شرح اللغة العربية باللغة الإندونيسية أو العكس.

د) انتقال الكلام من لغة إلى لغة أخرى، مثل انتقال اللغة العربية إلى الإندونيسية. هذا النوع الرابع، وهو استعارة مصطلح جابكوبسون (Jabcoobson)،

<sup>8</sup> M Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesi*, 21.



يشمل فئة الترجمة بين اللّغات ( *Interlingual* )  
 Translation " الترجمة بين اللّغات". مع هذا  
 يمكن أن يسمى المترجم مترجم لغة.<sup>٩</sup>

واصطلاحا الترجمة ( *Translation* ) هي نقل  
 الكلام من لغة إلى أخرى.<sup>١٠</sup> ومعنى نقل الكلام من  
 لغة إلى أخرى، التعبير عن معناه بكلام آخر من لغة  
 أخرى.

وذلك الشرح، يمكن الخلاصة أن الترجمة هي  
 نشاط لنقل وبيّن وتفسير و أو نقل الكلام،  
 باستخدام اللّغة سوّية أو لغة مختلفة. وكثيرة من  
 التعاريف التي شرحها الخبراء، يمكن الخلاصة أن  
 الترجمة هي تفسير أو انتقال للّغة أو الرّسالة من لغة  
 (مصدر) إلى لغة أخرى (الهدف).

وفي جوهرها الترجمة عبارة عن عمل ثنائي  
 التواصل معقد ( *dual act of communication* ) ،  
 والذي يتطلب وجود رمزين مختلفين (لغة المصدر  
 واللّغة الهدف). وفي عمليّة الترجمة بالتأكيد هناك  
 عملية تمريرها لتكون قادرة على إنتاج الترجمة المطلوبة  
 وبالطبع في عملية تتطلب مبادئ واستراتيجيات فيها.  
 فما ذلك سيتم شرح ذلك على النحو التالي.

## ب) أنواع الترجمة

في أدب الترجمة، عدة من أنواع الترجمات التي  
 وضعها الخبراء. بين الترجمات المختلفة هي ؛

<sup>٩</sup> M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, 22.

<sup>١٠</sup> عزالدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية الى العربية وبالعكس، ص ٧ .

(١) Intrabahasa، الترجمة بين اللغات وبين الدارسين (intersemiotic).

(أ) Intrabahasa الترجمة

ميّز رومان جاكوبسون (Roman Jakobson) الترجمة إلى ثلاث، وهي الترجمة بين اللغات نفسها، والترجمة بين اللغات، والترجمة بين الدارسين.

الترجمة بين اللغات نفسها هي تحويل النص إلى نص آخر على تفسير المترجم الشفهي، وكلا النصين مكتوبان باللغة سوياً.<sup>١١</sup>

(ب) الترجمة بين اللغات

والثاني هي الترجمة بين اللغات. هذه النوع من الترجمة هو ترجمة بالمعنى الحقيقي، أي أن المترجم يعيد كتابة معنى أو رسالة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>١٢</sup>

(ج) ترجمات بين الجنسين

ثمّ الثالثة، فإن الترجمة بين الجنسين هي تفسير النص بأشكال أو أنظمة مختلفة. مثلها تفسير النص في شكل رواية أو فيلم.<sup>١٣</sup>

<sup>11</sup> Karimin, *Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek*, (2013, Yogyakarta; Pustaka Pelajar), 38.

<sup>12</sup> Karimin, *Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek*, 38-39.

<sup>13</sup> Karimin, *Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek*, 39.

(٢) ترجمة مثالية وكافية وكاملة وعلمية  
(أ) ترجمة مثالية

بعد تجميع الترجمات وفقًا لرومان  
جاكوبسون (Roman Jakobson)، ينقسم  
سافوري (Savory) الترجمة إلى الفئات الأربع.  
الأولى، وهي الترجمة الكاملة هي الترجمة الشاملة  
التي توجد في الشوارع أو الأماكن العامة  
الأخرى.<sup>١٤</sup> مثال :

BSu: ممنوع التدخين

No Smoking :BSa

(ب) الترجمة الكافية

باختصار، الترجمة المناسبة هي ترجمة  
تؤكد مرونة نص BSa بحيث يمكن لقراء نص  
BSa القراءة بشكل مريح. مثال على ترجمة  
مناسبة هي ترجمة قصّة المحقق أغاثا  
كريستي (Aghata Christie).<sup>١٥</sup>

(ج) الترجمة المركبة

الترجمة المركبة هي الترجمة التي يتم  
إحسانها بحيث يمكن نقل جميع جوانب نص

<sup>14</sup> Karimin, Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek, 39-40.

<sup>15</sup> Karimin, Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek, 41.

BSu إلى BSa. أمّا هذه الجوانب هي المعنى  
والبلاغة والأناقة.<sup>١٦</sup>  
(د) الترجمة العلمية والتقنية

من بين المجموعات الثلاثة كما قال  
سافاور (Savour)، وكان شعور أقل اتساقاً لأنه  
من الرابع، تم تصنيف المستوى الثالثة وفقاً  
لخصائص BSa. بينما يعتمد النوع الرابع على  
محتوى أو نوع المعلومات Bsa.



<sup>16</sup> Karimin, Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek,

(٣) الترجمات الحرفية، والدّيناميكية، والمثالية،

والدلالية، والتواصلية

(أ) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي ترجمة التي تفضّل مكافئة أو تعبيرات لكلمات في Bsa، لها المرجع أو المعنى سوية بالكلمات أو التعبيرات في BSu. كمثال، "Cat" على اللغة الإندونيسية باعتبارها قطعة، وليس حيواناً رباعياً وصغيراً، وفي عائلة القطط.<sup>١٧</sup>

(ب) الترجمة الدّيناميكية

الترجمة الدّيناميكية هي ترجمة كما اقترح نداء وطاير (Nida dan Taber)، وهي ترجمة تحتوي على خمسة عناصر، هي: (١) نسخ الرسالة، (٢) التكافؤ أو ما يعادلها، (٣) المكافئ الطبيعي، (٤) أقرب ما يعادلها، (٥) تفضّل للمعنى.<sup>١٨</sup>

(ج) الترجمة الحرفية والترجمة الفكرية

ترجمة حرفيّة كما قال لارسون هي الترجمة التي هي محاول صيغة متشبه BSu. المقصود بالصغة هنا هي كلمات استخدام

44. <sup>17</sup> Karimin, Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek,

47. <sup>18</sup> Karimin, Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek,

الهيكل. بواسطة لارسون، هذه الترجمة تتناقض مع الترجمة الاصطلاحية. تستخدم هذه الترجمة هذه الصيغة أى البناء والكلمات المرنة. تحاول هذه الترجمة أن تحصل على معنى في BSu، أي المعنى الذي يريد الكاتب أو المتحدث الأصلي.<sup>19</sup>

(د) الترجمة الدلالية

في الترجمة الدلالية، يحاول المترجم الحفاظ على التركيب الدلالي وبناء الجملة والمعنى السياقي من النص BSu.<sup>20</sup> (هـ) الترجمة التواصلية

في هذه الترجمة، يمكن للمترجم تصحيح منطقة جمل BSu، واستبدال الكلمات البناء الجامدة بأمرونة وأناقة، ومزيل على التكرار، وتعديل استخدام المصطلحات.<sup>21</sup> (ج) طريقة الترجمة

الترجمة ليست مجرد تحويل لغات من لغة إلى اللغة أخرى، ولكن يجب أن يكون المترجم قادرًا على تحويل المعنى ومعنى الرسالة من اللغة الأصلية إلى اللغة

<sup>19</sup> Karimin, Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek, 52.  
<sup>20</sup> Karimin, Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek, 59.  
<sup>21</sup> Karimin, Pitar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek, 58.

المستهدفة. ولذلك، يحتاج إلى الترجمة ليحصلية  
ترجمات جيدة وفقا للغة الهدف.

بشكل عام، طريقة الترجمة تنقسم إلى  
قسمين، يأتي وذلك وفق لطريقة الترجمة وطريقة  
التسليم. وفق لطريقة الترجمة، تنقسم ثلاثة أقسام،  
وهي الحرفية والمكناوية والديناميكية. وقال نور رحمن  
حنفي ( Nur Rohman Hanafi ) أن الترجمة تنقسم إلى  
ثلاثة أقسام، وهي الترجمة الأسلوبية، الترجمة الحرفية،  
الترجمة الفورية.<sup>٢٢</sup>

الأول هو ترجمة حرفية أو لفظية أو مساوية  
هي ترجمة اللغة إلى لغة أخرى وفق لصوت اللغة،  
وليس لتقليلها أو إضافتها. أفضل من هذه الطريقة  
هي تغيير اللغة من حيث الترتيب والتسلسل.<sup>٢٣</sup>

وأما قال الزهري الترجمة الحرفية هي الترجمة  
التي تراعي فيها محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه فهي  
تشبه وضع المرادف مكان مرادفه. وبعض الناس  
يسمي هذه الترجمة ترجمة لفظية وبعضهم يسميها  
ترجمة مساوية.<sup>٢٤</sup> وقال عز الدين محمد نجيب أن  
الترجمة الحرفية هي ترجمة تترجم النص كلمة بنفس  
تراكيب الجملة الأصلية وبدون التفات إلى

<sup>22</sup> Nurrohman Hanaji, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, Nusa Indah, 55-58.

<sup>23</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (2015, Bandung; Humaniora), 182.

<sup>24</sup> محمد زهري، المنهج الأساسي في الترجمة والتعريب، مقالة في دورة تدريبية اللغة

العربية التي أقامت نافلة، ٢٠٠٠، ٢ .

مصطلحات اللغة المنقول منها مما يؤدي إلى نص مترجم ركيك الأسلوب وغامض ومشوش.<sup>٢٥</sup> ولكنها، ان هذه طريقة الترجمة بها العيوب، مزيل عن تفهم وليست اقتصادية في استخدام الجمل. وبذلك، تسبب هذه الطريقة تصحيحاً مفرطاً (صحيحاً جداً) أو تميل إلى أن تكون خاطئة ولا تنقل أهداف الكتابة الأصلية لأن هذه الطريقة تفضّل للترتيب وتسلسل اللغة. فلما كل لغة هيكله النحوي الخاص.

وكان طريقة الترجمة الثانية هو ترجمة المعنوية أو التفسيرية، وهي ترجمة النص من لغة إلى اللغة أخرى من خلال التركيز على المحتوى (معنى) والغرض من الترجمة.<sup>٢٦</sup> وحلال من هذه طريقة تحصيل تفسيرات أخرى لأن بنية الجملة تختلف كثيراً عن الأصلها.

إن طريقة الترجمة الأخيرة لطريقة الترجمة هي الترجمة الديناميكية، وهي طريقة إتصال الرسائل بلغة المصدر باستخدام التعبيرات السائدة مع لغة الترجمة. وهذه الطريقة يستخدم أكثر من المترجمون.<sup>٢٧</sup> وفي حين أن طريقة الترجمة من حيث طريقة إيصالها تنقسم إلى نوعين، هما الترجمة الشفوية والمكتوبة.<sup>٢٨</sup>

<sup>٢٥</sup> عز الدين محمد نجيب ، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس ، ١٤ .

<sup>٢٦</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 182.

<sup>٢٧</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 183.

<sup>٢٨</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 183.



### (د) المترجم وما يتعلق به

المترجم هو القائم بعملية الترجمة ويُجمع على مترجمين وقد جرى العرف على استعمال لفظ "المترجم" Translator لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى.<sup>٢٩</sup>

وأما المراحل التي يمر بها المترجم أثناء عملية الترجمة، فهي:

- (١) قرأ النص الأصلي وفهمه فهما جيدا.
- (٢) استخلاص جميع المعلومات التي يحتوي بها النص واستيعابها استيعابا كاملا حتى تكون ملكة في ذهن المترجم.
- (٣) إعادة تركيب المعلومات بأسلوب لغة المترجم مع الاحتمالات بوجود أقل تغير في المعنى والأسلوب.

وأما الدكتور رونالد بتجات ( Dr. Ronald Batngate ) فقدم لنا سبع مراحل في عملية الترجمة، وهي :

- (١) التناغم بمعنى الاختيار ( Tuning )
- (٢) التحليل ( Analysis )
- (٣) التفهم ( Understanding )
- (٤) الاصطلاحات المطابقة ( Terminology )

<sup>٢٩</sup> عز الدين محمد نجيب ، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس ، ٧ .

- (٥) إعادة تركيب الجمل ( Composition )
- (٦) التحقيق ( Checking )
- (٧) مناقشة بين الترجمة من حيث المعنى وأساليب اللغة (Discussion).<sup>٣٠</sup>
- وبعد ذلك قدم الباحث مواصفات المترجم، وهي كما يلي :
- (أ) معرفة اللغتين، المترجم عنها والمترجم إليها معرفة جيدة من حيث مفرداتها والدلالات المختلفة لتلك المفردات في السياقات المتنوعة ومن حيث تعابيرها الإصطلاحية العامة وتراكيبها اللغوية والنحوية وأساليبها التعبيرية.
- (ب) الإحاطة بالموضوع الذي يريد ترجمته من حيث مصطلحاته الخاصة وأساليب التعبير والغرض والمناقشة والإثبات فيه.<sup>٣١</sup>
- وأما الشروط للمترجم فهي : القدرة على اللغة الهدف، القدرة على اللغة الأم، القدرة على المادة المترجمة، المعرفة على الدليل في الترجمة.<sup>٣٢</sup>

<sup>30</sup> A. Widya Martaya, *Seni Menerjemahkan*, Kanisius, 15.

<sup>٣١</sup> محمد يوسف هارون ، أساليب عامة في الترجمة من العربية إلى الأندونيسية ومواصفات المترجم، بحث مقدم في دورة فنون الترجمة وطرقها لمدرسي اللغة العربية في الجامعات الأندونيسية بجامعة سوركارتا الحمديّة ، ١٩٩٩ ، ١٠ .

<sup>32</sup> Ali Abu Bakar Basalamah, *Beberapa Masalah Penerjemahan Arab-Indonesia, Aspek Sosiokultural*, Makalah disampaikan dalam penataran Nasional Seni dan Metodologi Tarjamah FAI Muhammadiyah Surakarta, ^ Januari 1996. hlm. 2 .

والمناسبة بذلك الرأي أن للمترجم شروطاً،  
وهي : القدرة على اللغة الأم، القدرة على مجال  
يترجم، القدرة على اللغة الهدف.<sup>٣٣</sup>

### هـ) مراحل الترجمة

مراحل الترجمة هي مرحلة المترجم في ترجمة  
النص العربية. وأما مراحل الترجمة في هذا البحث هي  
:

- ١) ترجمة النصّ العربية لكل الكلمة.
- ٢) ترجمة النصّ العربية لكل الكلام.
- ٣) ترجمة النصّ العربية يوافق على قوائد التركيب اللغة  
الهدف ولا تحول تركيب اللغة الاصلى.
- ٤) استحلاص المعنى أو الأفكار من النصّ العربية  
باللغة العربية أو اللغة الهدف.

### ٣. الكتاب

#### أ) مفهوم الكتاب

الكتاب اللغة هو كتاب أو مُصنّف. الكتاب  
من اللغة العربية، أي كِتَابٌ وجمعه كُتُبٌ معناه  
الكتاب.<sup>٣٤</sup> ذكر "الكتب" أضيق في مجتمع الإندونيسي  
ككتاب يحتوي على تعاليم دينية. مثل الكتاب القرآن  
الكريم، وكتب تراث المملكة القديمة مثل كتاب

<sup>33</sup> Badan Pertimbangan Buku Nasional, *Penerjemahan Buku*, Hasil Sehari tentang Penerjemahan buku, 20 Agust 1992, Jakara, 1992, hlm. 97- 103.

<sup>34</sup> Ahmad Narson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, (1997, Surabaya; Pustaka Progresif), 1187.

ماهاباراتا، وغير ذلك. والآن يستخدم المصطلح "كتاب" في أكثر من الطلاب لمراجع إلى الدراسات الدينيّة في المدارس الداخلية الإسلامية.

ولعامة، كثير من التعلم باستخدام الكتاب التقليديّة في المدارس الإسلامية الداخلية. ولكن هناك، يستخدمون الكتب العربية غير التقليديّة بعض من المدارس الداخلية الإسلامية لموادّ تعليمية.<sup>35</sup> ولهذا يختص أن ينقسم المدارس الداخليّة الإسلامية فريقين، هما كتاب التقليديّة وكتاب غير التقليديّة. أما الكتاب التقليديّة يسمّى بالكتاب الصّفراء الذي كتبه العلماء في القرن الوسطى. وكتاب التقليديّة التي يتم تدريسها في المدارس الداخليّة الإسلامية في ٨ مجموعات: كتاب النحوى أو الصرف، وكتاب الفقه، وكتاب الأصول الفقه، وكتاب الحديث، وكتاب التفسير، وكتاب التّوحيد، وكتاب الأخلاق. وفي حين أن الكتاب غير التقليديّة هي كتب الذي كتبه العلماء المتأخّر باللغة العربية. مثله، الذي يستخدم بعض الكتب غير التقليديّة هي مدرسة الإسلامية الداخلية دار السلام غونتور.

وعامته يستخدم الكتاب التقليديّة أو الكتاب الصّفراء في المدارس الداخلية، ولو مستخدم كتاب أو كتابين التقليديّة. يتم تضمين الكتب التقليديّة المستخدمة في معنى "غاندول"، وبعضها لا يتم

<sup>35</sup> Hadiar Putra Daulay, *Historitas dan Eksistensi Pesantren, Sekolah dan Madrasah*, (2001, Yogyakarta: Tiara Kencana), 18.

تضمنها في معنى "غاندول". أصليا، لا يوجد تفسير محدد فيما يتعلق بمعنى الكتاب الأصفر. ولكن، وكل عامة، تعرف المدرسة الداخلية بالكتاب التقليديّة كما كتاب يكتب الكتابة العربية بدون حركة ومكتوبة على ورق الأصفر ولا تكون الأوراق ملزمة بحيث يمكن أخذ الأوراق الحاجة فقط، ودون حمل كتاب كامل.

### ب) تاريخ الكتاب التقليديّة / الكتاب الأصفر

فيما يتعلق بالتاريخ انشئ أولا وانتشار الكتاب التقليديّة في إندونيسيا، أكد أزيْمَرْد أزر (Azyumardi Azra) في كتابه أنه عن بحث (Van den Berg) على كتب المستخدمة في المدارس الإسلاميّة الداخلية الجاويين والمدوريين في القرن التاسع وعشر، قام (Van den Berg) بتسجيل الكتب التي كتبها علماء الشرق الأوسط منذ القرن التاسع وما إلى ذلك، ولكن معناه هذا الكتب لا انتشر في إندونيسيا بعد من كتابتها أو نسخها في الشرق الأوسط.<sup>36</sup> وذلك يوضح أن تاريخ انشئه وانتشره لا معروف بالتأكيد، ولكن الآن، أصبحت وجود الكتاب التقليديّة ميزة خاصة وجوده في المدارس الإسلامية الداخلية، وخاصة في جزيرة جاوة.

ولكن، سجّل فان دن بيرج (Van Den Berg) كتاب تقريب أو المعروف باسم كتاب المختصر، باعتباره أول كتاب سُجِّلَه في سجّل بحثه. وذلك لأن

<sup>36</sup> Azyumari Azra, *Pendidikan Islam: Tradisi dan Modernisasi Tantangan Milenium III*, (2012, Jakarta; Kencana), 144.

أبي شوجا مؤلفه توفي سنة ٥٩٣ هـ ١٢٢٦ م بعد ترتيب الكتب التي سجلها فان دن بيرج ( Van Den Berg).

- (١) كتاب المختصر كتبه أبو شوجا. توفي سنة ٥٩٣ هـ / ١٢٢٦ م.
- (٢) كتاب المحرار كتبه أبو القاسم الرفاعي. توفي سنة ٦٢٣ هـ / ١٢٢٦ م.
- (٣) كتاب منهاج الطالبين كتبه أبو زكريا النّواوي. وفت في ٦٧٦ هـ / ١٢٧٧ م.
- (٤) كتاب كنز الراغبين من تأليف جلال الدين المهالي. توفي في ٨٦٤ هـ / ١٤٦٠ م.
- (٥) كتاب منهج الطّلاب وكتاب فتح الوهاب من تأليف زكريا الأنصاري وتوفي عام ٩٢٦ هـ / ١٥٢٠ م.
- (٦) كتاب تحفة المنتج ومنهاج القويم، تأليف ابن حجر الهيتمي الذي توفي عام ٩٧٣ هـ / ١٥٦٥ م.
- (٧) كتاب الإقناع ومغني المحتاج، أعمال محمد السرييني الذي توفي عام ٩٧٧ هـ / ١٥٦٩ م.

(٨) كتاب نهائيات المحتاج من تأليف  
شام الدين الرميلي الذي توفي عام ١٠٠٤ هـ  
/ ١٥٩٥ م.<sup>٣٧</sup>

انشأت الكتب عندما درسوا بعض طلاب  
جاوي في الحرمين وعادوا إلى إندونيسيا، خاصة في  
القرن السابع عشر الميلادية إذا قاموا أكثر طلاب  
جاوي بدراسة في مكة. ثم أكملوا منه نشروا الكتب  
على دائرة محدودة من الناس الذين يفهمون اللغة  
العربية.

بعد العودة من الدراسة في مكة، كتبوا بعض  
العلماء كتبهم الخاصة التي مرجع إلى الكتب أعلاه،  
من بينها

(١) كتب رانيري (١٠٦٨/١٦٥٨) كتاب  
صراط المستقيم، الذي يرجع إلى منهج الطالبين  
للنووي وفتح الوهاب للكاتب زكريا الأنصاري.  
(٢) كتب عبد الرؤف السنكلي  
(١١٠٥/١٦٩٠) كتابًا عن معملية الفقه بعنوان  
ميرة الطلاب.

(٣) محمد أرشاد البنجري في القرن الثامن عشر،  
وكتب كتابًا للعبادة بعنوان سبيل المهتدين. وقد  
استخدم العديد من الكتب كمراجع أساسية،  
وهي الكتاب الذي كتبه زكريا الأنصاري، وشمس  
الدين الرملي، وابن حجر الهيتمي، والسريني.

<sup>37</sup> Azyumari Azra, *Pendidikan Islam: Tradisi dan Modernisasi Tantangan Milenium III*, 144.

(٤) داود ابن عبد الله الفتاني (١٢٥٩/١٨٤٣) الذي كتب عددًا من كتب الفقه.<sup>٣٨</sup>

واما الرغم على كتبوا عنوان الكتاب بالعربية، بل أن المحتويات كانت مكتوبة باللغة الملايو. والآن أصبح الكتاب التقليدية/الكتاب الأصفر تقليدًا من المدرسة الإسلامية الداخلية في إندونيسيا. ذكر زماخساري ظافر (Zamakhshari Dhofier) في كتابه ٥ عناصر من المدرسة الإسلامية الداخلية وهي الفندق والمساجد والطلاب والتدريس والكتب التقليدية والشخ.<sup>٣٩</sup> ومن العناصر الخمسة، أصبحت الكتب التقليدية واحدة من أهم العناصر في تقليد فندق.

وهذا قد أوضح الدكتور هايدر فوترا دولاي في كتابه المعنون "تاريخ ووجود الفندق، والمدارس، والمدارس الإسلامية لديها نمط من حيث المناهج الدراسية، وهي:

(١) النمط الأول: الموضوعات المعروضة في هذا المدرسة الإسلامية هي مواضيع دينية إسلامية ناشئة عن الكتب التقليدية. طريقة التبشير هي ويطانان أو سوروغان.

<sup>38</sup> Azyumari Azra, *Pendidikan Islam: Tradisi dan Modernisasi Tantangan Milenium III*, 145.

<sup>39</sup> Zamakhshari Dhofier, *Tradisi Pesantren*, (1984, Jakarta; LP3ES), 44.



- (٢) النمط الثاني: يتم تطبيق التعليم المتعلم بطريقة كلاسيكية وغير كلاسيكية، وتعليم عن المهارات والتعليم التنظيمي.
- (٣) النمط الثالث: يتم المواد الدراسية في مدرسة الإسلامية الداخلية بالدروس العامة وأضيفت أنواع مختلفة من التعليم أخرى.
- (٤) النمط الرابع: يشدد على دروس المهارات بالإضافة إلى الدراسات الدينية.
- (٥) النمط الخامس: المواد التي يتم تدريسها في مدرسة الإسلامية الداخلية هي كما يلي ؛
- (أ) دراسة الكتب الكلاسيكية
- (ب) المدرسة، وفي هذا المدرسة الإسلامية الداخلية، يتم عقد تعليم نموذجي للمدرسة، وغير تدريس المواد الدينية، كما تقوم بتدريس المواد العامة.<sup>٤٠</sup>
- إذا نظرنا إلى الأنماط الأولى والثانية والخامسة، فإن هذا يوضح أن الكتاب الأصفر أو الكتاب التقليدية أصبحت مرجعًا للمناهج الدراسية في المدارس الداخلية ثم بعد ذلك يفسر وضع الكتب الكلاسيكية / الكتب الصفراء في المدرسة الداخلية.

<sup>40</sup> Hadiar Putra Daulay, *Historitas dan Eksistensi Pesantren, Sekolah dan Madrasah*, (2001, Yogyakarta: Tiara Kencana), 31.

في الوقت الذي تم فيه تقسيم السلطان  
العظيم إلى المستويات التالية من المدارس الداخلية  
الإسلامية:

(أ) مستوى تعليم القرآن. يكون هذا المستوى في  
كل قرية، والموضوع الذي يدرس هو حرف  
المجائية، وقراءة القرآن، والبرزنجي، أركان  
الإسلام، وأركان الإيمان.

(ب) مستوى تعليم الكتاب، والطلاب الذين  
يدرسون في هذا المستوى هم أولئك الذين  
ختم القرآن. كان الكتاب الذي دراسته  
للمرة الأولى ستة كتب. هو كتاب يحتوي  
على ستة كتب بستة كتب بسم الله الرحمن  
الرحيم. ثم يستمر دراسته المتن تقريبا وبداية  
الحكاية مكتوب الإمام الغزالي.

(ج) مستوى المدارس الداخلية الإسلامية الكبيرة.  
تأسس هذا المستوى في المدينة كاستمرار  
للمدرسة الداخلية بالقرية. الكتب التي  
تدريسه هي كتب كبيرة باللغة العربية، ثم  
تُترجم إلى لغات إقليمية.

### (ج) طريقة تعلم الكتاب

(١) طريقة سوروغان

هذه الطريقة هي الطريقة التي  
تنفذها المدارس الداخلية الإسلامية في  
العالم. هذه الطريقة من خلال قراءة هذا  
الكتاب ومعانيه وشرح ما يحتويه الكتاب.

بحيث يجب أن يكون الطلاب إعداد مسبق.

## (٢) طريقة باندونجان

تختلف هذه الطريقة عن طريقة سوروغان لأن هذه الطريقة حيث يكون الدور النشط في تعلم الكتاب هو المعلم ، لأن أولئك الذين يقرأون ويشرحون محتويات الكتاب هم المعلمون والطلاب كمستمعين فقط.

## (٣) طريقة الحفظ

وغالبًا ما يشار إلى هذه الطريقة باسم لالاران أو محافظة. هذه الطريقة هي الطريقة الرئيسية في المدرسة الإسلامية. حفظ نضم وتصرفية وقوائد الصرفية. في الممارسة العملية، يتم إجراء هذه العملية قبل ٣٠ دقيقة من بدء التعلم غالبًا ما يُعقد العرض العام مرة واحدة في الأسبوع، وعادةً ما يرافق الطلاب تحفيظهم مع العديد من الآلات الموسيقية من أغنية زجاجات، وحصائر الصلاة وأدوات مختلفة مرتجلة.

#### (٤) طريقة معنى غاندول

كتاب التعلم باستخدام طريقة المعنى الجرداء هي الطريقة التي تحظى بشعبية كبيرة بين الطلاب. تستخدم هذه الطريقة بيجون لتفسير العقم في دراسة الكتاب. عادة ما يتم معنى جرداء في كتاب مكتوب في السطر الأوسط بين السطر العلوي والخط السفلي.

#### ب. دراسة السابقة

بناء على ما طلب الباحثة في البحوث العلمية السابقة التي ألفها الأصحاب سواء كان من خارج جامعة، وجدت البحوث التي تبحث حول ما تبحث الباحثة في هذا البحث العلمي، تقدم الباحثة كلها فيما يلي:

١. طريقة تعلم كتاب الكلاسيكية في مدرسة سنن جيري الإسلامية الداخلية أرغاموليا، كراساك، مدينة سالاتيغا. كتابة محمد توفيق (١١١٢٢٠) طلاب من كلية التربية وهيئة تدريس، وتخصص في التربية الإسلامية في جامعة الإسلامية الحكومية بسالاتيغا في عام ٢٠١٦. اما محتويات من بحث العلمي هي:

أ) طرق تعلم كتاب الكلاسيكية التي يتم تنفيذها في المدرسة الداخلية الإسلامية في شكل أساليب كلاسيكية، وباندونغان،

وسوروغان، ومناظرات، وتحفيظ، ومحاضرات، وأسئلة وإجابات ومظاهرات.

(ب) تتبع طريقة تعلم كتاب الكلاسيكية المطبقة في مدرسة الداخلية الإسلامية سنن كيري الميراث أو الطريقة الوراثية للمؤمنين بسلامة العلماء في الطريقة الكلاسيكية (مزيج من الأساليب التقليدية) التي يتعلم تعلمها في الفصل. ثم تستمع طريقة باندونغان، وهي الطلاب يستمع على ما يتم تسليمه من الأستاذ، وطريقة سوروغان هي الأستاذ يستمع إلى ما يتم تسليمه من الطلاب، ثم طريقة المناقشة كحل حلال للمشكلة، وطريقة تحفيظ كتذكير للمادة.

(ج) عوامل المساعدة وعوامل المثبطة في دراسة كتاب الكلاسيكية في مدرسة الداخلية الإسلامية سنن كيري. العوامل المساعدة هي الدراسات العلمية مع مرور وقت طويل، وأدوات علوم المواد (النحو والصرف) التي يتم دراستها بالتفصيل وبعمق، واللوائح المنزلية صارمة للغاية، والمعلم الذي يدرس هو اختيار مخبرية من PPSG. وأما عوامل المثبطة في المواد والأساليب الكلاسيكية التي تجعل الطلاب في بعض الأحيان يشعرون بالملل بسهولة،

ونقص المرافق والبنية التحتية، وصعوبة ترجمة اللغة العربية.

الفرق بين بحث العلمي محمد توفيق بعنوان "طريقة تعلم كتاب الكلاسيكية في مدرسة الداخلية الإسلامية سنان جيري أرغاموليا، كراساك، مدينة سالاتيكا" مع كتابة الباحثة هو كتابة محمد توفيق البحث في دراسة الكتاب على الصعيد العالمي. بينما في بحث الباحثة، دراسة تأثير تعلم كتاب المتممة باستخدام بيغون العربية لترقية الترجمة. وأما التشابه بين الدراستين يناقش بالتساوي حول تعلم الكتاب.

٢. تعلم كتاب الأصفر بمعنى بيغون العربية في فصل الجرمية مدرسة الإسلامية اللقمانية في يوجياكرتا. بحث بقلم جوهرة سميتي (١٠٤٢٠٠١٦) طلاب في كلية التربية والتربوية المعلمين تخصص اللغة العربية في جامعة الإسلامية الحكومية سنن كاليجاغا في عام ٢٠١٤. في هذه الأطروحة ينتج البحث التالي: (أ) عملية التعلم الجرمية بشكل جيد، وحيث الطلاب والأساتيد دورًا نشطًا في التعلم.

(ب) إن المعنى الضمني هو أن الطلاب يمكنهم ممارسة مهارات العظة، يمكن الطلاب تحسين كتابة اللغة العربية بعلامات خاصة، ويمكن الطلاب معرفة المعنى لكل كلمة وموقع، ويمكن الطلاب أن يأخذوا بركاتهم،

يتم تعليم الطلاب على التحلي بالصبر، ثم يمكن الطلاب أن يكونوا نشطين في التعلم. (ج) نتائج تعلم كتاب الجريمة بمعاني بيغون العربية جيدة جدا مع متوسط قيمة ١٩, ٧١.

الفرق بين بحث الباحثة وبحث جوهارا سوميتي بعنوان "تعلم الكتاب الأصفر بمعاني بيغون العربية في فصل الجريمة من مدرسة الداخلية الإسلامية اللقمانية في يوجياكارتا" هو في العمل العلمي للكتاب المستخدم هو كتاب الجريمة، في البحث العلمي، وفي حين أن البحث الباحثة تستخدم كتاب المتمة. واما التشابه في بحث العلمي لجوهارا سوميتي مع بحث العلمي للباحثة تدرس كيفية تعلم الكتاب الأصفر باستخدام بيغون العربية.

٣. تعلم كتاب الأصفر من خلال طريقة الترجمة في مدرسة الداخلية الإسلامية المنور في يوجياكارتا. بحث العلمي محمد فهد الدين (١٠٤٢٠٠٥٦) الطلاب من كلية التربية والتربية المعلمين تخصص اللغة العربية في جامعة الحكومية الإسلامية سنن كليجاغا عام ٢٠١٤، ناقشوا:

أ) تطبيق تعلم طريقة الترجمة يستخدم طريقة معنى غاندول و ترجمة النحوية.  
ب) لا تزال هذه الطريقة فعالية وفقاً لأهداف المدرسة الدينية.

أما التشابه بين دراسة محمد فهد الدين بموضوع "تعلم الكتاب الأصفر من خلال طريقة الترجمة في مدرسة الداخلية الإسلامية المنور في يوجياكرتا" مع دراسة الباحثة، تبحث في دراسة الكتاب الأصفر من حيث ترجمته. وفي حين أن الاختلاف بينهما يكمن في الدراسة لمحمد فهد الدين في بحثه عن تعلم الكتاب الأصفر بشكل عام بينما في عمل الباحثة المتخصصين في كتاب المتممة. تولى محمد فهد الدين طريقة الترجمة في تعلم الكتب، وبينما بحث الباحثة تأثير استخدام ييغون لترقية ترجمة كتاب المعتممة.

٤. دراسة الارتباط بين الترجمة ييغون العربية على تقدره فهم النص باللغة العربية الطلاب مدرسة الدينية منهاج التمييز تيموهو يوجياكرتا. بحث بقلم ديان كورنيا أفندي (١٠٤٢١٠٥) طالبة من كلية التربية والتربية المعلمين تخصص اللغة العربية في جامعة الحكومية الإسلامية سنن كليجاغا عام ٢٠١٤. تناقش في هذه الورقة: أ) التعلم في مدرسة الإسلامية يستخدم في الغالب باندونجان.

ب) إن طريقة ترجمة كتب الكلاسيكية في المدارس الداخلية الإسلامية باستخدام اللغة العربية قادرة على مساعدة الطلاب في فهم النصوص العربية. ذ



ج) بيغون العربية هي وسيلة ترجمة فعالية في فهم النصوص العربية.

أما التشابه بين دراسة ديان كورنيا أفندي المعنونة " دراسة الارتباط بين الترجمة بيغون العربية على تقدره فهم النص باللغة العربية الطلاب مدرسة الدينية منهاج التمييز تيموهو يوجياكرتا" مع دراسة الباحثة تقوم أيضًا بالبحث في بيغون العربية في ترجمة النصوص العربية. بينما يكمن الاختلاف في النص المستخدم في النصوص العربية العامة (الكتب الكلاسيكية) ، وبينما يستخدم الباحثة في الدراسة كتاب المعتمدة.

### ج. إطار التفكير

أما الكتاب أحد من الميزات الخاصة للدراسة في مدرسة الإسلامية. وكان تعلم الكتاب في المدرسة الإسلامية له طريقة كثيرة التي مستخدمة في تعلمه. ومن طرق تعلم الكتاب هي طريقة باندونجان، وسوروغان، ومحاضرة ومعنى غاندول. معنى غاندول هو المعنى الذي مكتوبة بكتابة العربية التي لا يسكل أو تسمى بيغون العربية. وأما في كتابة بيغون، إلى جانب قواعد بيغون للكتابة، يكون قواعد مستخدم صيغة التركيب. تهدف من هذه صيغة التركيب لتسهيل الأمر للكتاب إذا كان تكرر ولتجعل الكتابة ترتيبية وسهولة لقراءة مرة. أحد من صيغة التركيب هو المبتدء الذي يرمز إليه بحرف "م" و الخبر الذي يرمز بحرف "خ" والـ. من خلال هذا المعنى، يمكن الكاتب لمعرفة موضع كل كلمة في الجملة وهذه

مستخدمة صيغة التركيب انسجام مع ترجمة الدلالية التي لتسهيل عملية ترجمة الكتاب. يمكن وصف إطار التفكير في هذه الدراسة على التالي:



#### د. فروض البحث

الفرضية هي إجابة مؤقتة لأسئلة البحث الذي يتحقق في شكل سؤالية.<sup>٤١</sup> الفرضية المقدمة في هذا البحث فهي :

##### ١. الفروض غير الصفريية (البديلة) ( $H_a$ )

الفرضية البديلة في هذا البحث "دلت الفرضية أن هناك تأثير بيغون العربية لترقية ترجمة كتاب المتمة في الفصل الثاني مدرسة الثانوية معاهد بقدس للسنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠".

##### ٢. الفروض الصفريية ( $H_0$ )

الفرضية الصفريية في هذا البحث "لا توجد تأثير بيغون العربية على ترقية ترجمة كتاب المتمة في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية معاهد بقدس للسنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠".

<sup>41</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2008), 96.